

22001A1227(09)

27.12.2001

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 342/45

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

за адаптиране на търговските аспекти на Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки от една страна, и Република Хърватска от друга страна, за да се вземат предвид резултатите от преговорите между страните относно определянето на взаимни преференциални отстъпки за някои вина, взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на вината, както и взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на спиртните и ароматизирани напитки

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, отгук нататък наричана „Общността“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА, отгук нататък наричана „Хърватия“,

от друга страна,

отгук нататък наричани „договарящите се страни“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки от една страна, и Република Хърватска от друга страна, беше парафирано в Брюксел на 14 май 2001 г. и подписано в Люксембург на 29 октомври 2001 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че член 27, параграф 4 от Споразумението за стабилизиране и асоцииране гласи, че предстои да бъде договорено споразумение за вината и спиртните напитки,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че едно временно споразумение ще осигури развитието на търговски връзки чрез установяване на договорни отношения и ще позволи прилагането, възможно най-скоро, на разпоредбите на Споразумението за стабилизиране и асоцииране, отнасящи се до търговията и съпътстващите мерки. Такова временно споразумение беше парафирано на 10 юли 2001 г. и подписано на 29 октомври 2001 г., и следва да бъде прилагано от 1 януари 2002 г. Член 14, параграф 4 от Временното споразумение подновява поетия ангажимент за приемане на отделен протокол относно вината и спиртните напитки,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на тази основа започнаха и завършиха преговорите между страните,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за да се осигури цялостното единство на общия процес на стабилизиране, следва да се интегрира Споразумението за вината и спиртните напитки в рамките на Споразумението за стабилизиране и асоцииране под формата на протокол,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че настоящият протокол за вината и спиртните напитки следва да влезе в сила на същата дата както и Споразумението за стабилизиране и асоцииране,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за тази цел е необходимо да се приложат възможно най-скоро разпоредбите на настоящия протокол,

КАТО ЖЕЛЯТ да подобрят условията за предлагане на вината, спиртните напитки и ароматизираните напитки на техните пазари в съответствие с принципите за качество, взаимен интерес и реципрочност,

КАТО ОТЧИТАТ интереса на двете договарящи се страни за взаимна защита и контрол на наименованията на вината и наименованията на спиртните и ароматизирани напитки,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Настоящият протокол включва следните елементи:

1. Споразумение относно взаимни преференциални търговски отстъпки за някои вина (приложение I към настоящия протокол);
2. Споразумение за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на вината (приложение II към настоящия протокол);
3. Споразумение за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на спиртните и ароматизирани напитки (приложение III към настоящия протокол).

Списъците, посочени в член 5 от споразумението, упоменато в точка 2 и в член 5 от споразумението, упоменато в точка 3, се установяват на по-късен етап и се одобряват съгласно процедурата, предвидена съответно в членове 13 и 14 от тези споразумения.

Член 2

Настоящият протокол и приложенията към него са неразделна част от Споразумението за стабилизиране и асоцииране.

Член 3

Настоящият протокол се одобрява от Общността и от Република Хърватска, в съответствие със собствените им процедури. Договарящите се страни предприемат необходимите мерки за неговото прилагане.

Договарящите се страни се нотифицират взаимно за изпълнението на съответните процедури, посочени в предходния параграф.

Член 4

Настоящият протокол влиза в сила на същата дата, както и Споразумението за стабилизиране и асоцииране.

Член 5

Настоящият протокол е съставен в два екземпляра на всеки от официалните езици на договарящите се страни, като всички текстове са еднакво автентични.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

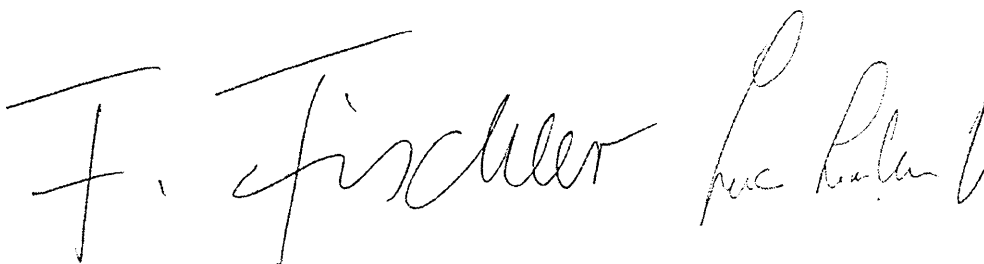
Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

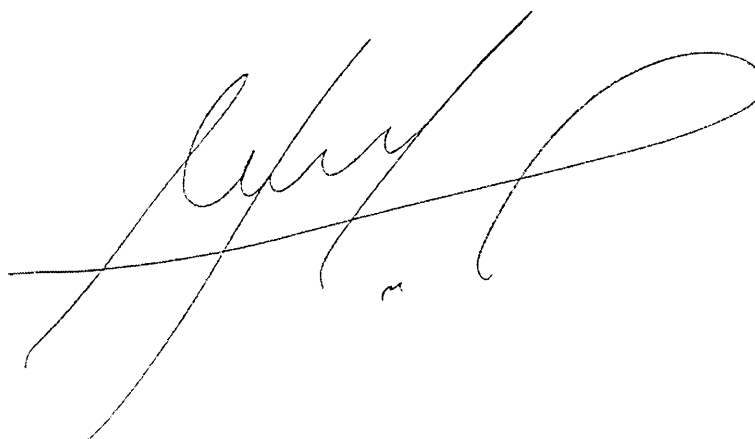
Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Fischler". The signature is written in a cursive style with a large initial "F" and a long, sweeping underline.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is highly stylized and difficult to decipher, but it appears to be a name. Below the signature is a horizontal line.